



Előadó: Jelmeztár / In charge of: Costume Wardrobe
Ügyintéző / Administrator: Klein Szabolcs Joel

EGYEDI BÉRLETI SZERZŐDÉS
~ ingó dolog bérlete tárgyában ~

Amely létrejött egyrészről a
MAGYAR ÁLLAMI OPERAHÁZ
Székhely: 1061 Budapest, Andrássy út 22.
Törzskönyvi azonosító:
Adószám: 15309439-2-42
Képviselő: Ókovács Szilveszter, főigazgató
Bankszámlaszám:
Kapcsolattartó: Klein Szabolcs
Elérhetőség: kleinszabolcs@opera.hu
mint bérbeadó (a továbbiakban: **Bérbeadó**)

másrészről a
SLOVENSKE NÁRODNÉ DIVADLO
Székhely/cím: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Szlovák
köztársaság
Cégl.szám/nyilv.szám: (IČO) 00 164 763
Adószám: SK 2020829954
Képviselő: Mgr. art. Matej Drlička, ArtD., főigazgató; Nina
Poláková, balettigazgató
Kapcsolattartó: Nina Poláková
Elérhetőség: nina.polakova@snd.sk
mint bérlő (a továbbiakban: **Bérlő**)

között – a továbbiakban együttesen **Felek** – az alulírott napon és
helyen, az alábbi feltételek szerint:

1. A Felek rögzítik, hogy a jelen egyedi szerződés megkötésére a **Magyar Állami Operaház ingóságainak bérbeadásához alkalmazandó általános szerződési feltételek** (a továbbiakban: **ÁSZF**; iktatószám: **8235-1/2019/JOG**, hatályos: **2019. október 7.**) alkalmazásával kerül sor, amit a Bérlő a szerződéskötést megelőzően a Bérlővel elektronikusan közölt, és azt a Bérlő megismerte. A Bérlő a jelen egyedi szerződés aláírásával kijelenti, hogy az ÁSZF-et elolvasta, megértette, és annak a jelen egyedi szerződésre vonatkozó (vonatkoztatható) rendelkezéseit kötelezőnek ismeri el. Felek tudomásul veszik, hogy az ÁSZF a jelen egyedi szerződés elválaszthatatlan részét képezi, és hogy az egyedi szerződésben nem rögzített kérdésekre az ÁSZF rendelkezései az irányadók. Az ÁSZF-től eltérő esetleges megállapodásukat a Felek a jelen egyedi szerződésbe foglalják. Az ÁSZF elérhető a Bérbeadó <http://www.opera.hu> honlapján.
2. Bérbeadó bérbe adja, bérlő pedig bérbe veszi az alábbi ingó dologt az alábbi feltételek szerint:

INDIVIDUAL LEASE AGREEMENT
~ for the lease of various movable property ~

Concluded by and between the
HUNGARIAN STATE OPERA
Seat: H-1061 Budapest, Andrássy út 22.
Reg. No.: 309435
VAT No.: 15309439-2-42
Repr. by: ÓKOVÁCS Szilveszter General Director
Bank account:
Contact person: KLEIN Szabolcs
Contact info.: kleinszabolcs@opera.hu
as the lessor (hereinafter referred to as the "**Lessor**")

and
SLOVENSKE NÁRODNÉ DIVADLO
Seat/address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská
republika
Company reg. No.: (IČO) 00 164 763
VAT No.: SK 2020829954
Repr. by: Mgr. art. Matej DRLIČKA, ArtD., SND General Manager;
Nina Poláková, Director, SND Ballet
Contact person: Nina Poláková
Contact info.: nina.polakova@snd.sk
as the lessee (hereinafter referred to as the "**Lessee**")

(hereinafter jointly referred to as the "**Parties**"), as of the date and
at the place indicated hereunder, subject to the following terms and
conditions:

1. The Parties hereby declare that to the conclusion of this individual agreement the "**General Terms and Conditions Applicable to any Lease Arrangements for the Hungarian State Opera's Movable Property**" (hereinafter referred to as the **GTC**, file No.: **8235-1/2019/JOG**, effective from **October 7, 2019**) shall apply; furthermore, that the said document has been delivered electronically to the Lessee, who is fully aware of the terms thereof. By the execution of this individual agreement, the Lessee declares to have read and understood the GTC and accepts to be bound by the provisions thereof applicable to this individual agreement. The Parties hereby acknowledge that the GTC forms an inseparable part of this agreement; furthermore, that to any questions not regulated herein, the provisions of the GTC shall apply. Any agreement of the Parties that deviates from the provisions of the GTC is included in this individual agreement. The GTC is available at the website of the Lessor at <http://www.opera.hu>.
2. The Lessor hereby lets, and the Lessee hereby rents the following movable property, according to the following terms and conditions:

Bérelt dolog: Leased Asset:	La Fille Mal Gardée - clog dance - 4 girlfriends and mother Simone
A dolog értéke: Value of the Asset:	750.000 HUF
Bérlet célja: The purpose of the lease:	ballet gala
Bérlet időtartama: Lease Term:	2022.06.21 – 2022.06.28.

Átvétel helye és ideje: <i>Place and time of collection:</i>	Eiffel Art Studios H-1101 Budapest, Kőbányai út 30. C-building 2022.06.21
Visszaadás helye és ideje: <i>Place and time of return:</i>	Eiffel Art Studios H-1101 Budapest, Kőbányai út 30. C-building 2022.06.28
Egyéb feltétel, megállapodás: <i>Other terms and conditions:</i>	The price is part of an individual quote and is considered a trade secret.

Bérlési díj összege (ÁSZF 3.1): <i>Lease Fee (GTC 3.1.):</i>	225.000 HUF (kétszázhuszonötezer) + ÁFA / (two hundred and twenty-five thousand) + VAT
Foglaló összege (ÁSZF 3.2): <i>Security Deposit (GTC 3.2.):</i>	0 Ft
Óvadék összege (ÁSZF 3.3): <i>Collateral Security (GTC 3.3):</i>	0 Ft
Túlhatalási díj (ÁSZF 3.4): <i>Fee for overuse (GTC 3.4):</i>	75.000 HUF (hetvenötezer) + ÁFA / (seventy-five thousand) + VAT
Fizetés módja (ÁSZF 3.5): <i>Payment method (GTC 3.5):</i>	banki átutalás / bank transfer
Részletfizetés: <i>Payment in instalments:</i>	-

- | | |
|--|--|
| <p>3. A Bérlő tudomásul veszi, hogy az ÁSZF 3.5. pontja értelmében a bérlési díj, foglaló és óvadék a MÁO díjbekérőjének vagy számlájának kézhezvételét követő 15 (tizenöt) napon belül, de legkésőbb a bérlési időszak kezdetéig esedékes. A díj megfizetésének igazolása a dolog birtokba adásának előfeltétele.</p> <p>4. A Bérlő ÁSZF 13. pontja szerinti átláthatósági nyilatkozata a jelen szerződés mellékletét képezi. A Bérlő a jelen szerződés aláírásával a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Nvtv.) 11. § (11) bekezdésébe foglalt kötelezettségek (ÁSZF 13.2. pont) teljesítését kifejezetten vállalja.</p> <p>5. A jelen egyedi szerződésben és az ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekben az aláírásakor hatályos magyar jogszabályok, így különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény vonatkozó rendelkezései, valamint az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény és annak végrehajtási rendelete, továbbá az Nvtv. rendelkezései az irányadók.</p> <p>6. Amennyiben jelen szerződés valamely része érvénytelennek vagy végrehajthatatlannak bizonyulna, ez nem érinti a szerződés egészének érvényességét. Ilyen esetben Felek kötelesek minden szükséges intézkedést megtenni annak érdekében, hogy a jelen szerződésben szabályozott célkitűzéseket teljesítsék.</p> <p>7. Felek a jelen szerződésükkel kapcsolatban felmerülő esetleges vitáikat, amelyek a szerződés megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, elsődlegesen békés tárgyaláson, megegyezéssel kívánják rendezni. Ennek eredménytelensége esetén a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróságokhoz fordulhatnak.</p> <p>8. Jelen szerződés a Felek kölcsönös aláírásával és azt követő nappal által lép hatályba, hogy a szerződés a Szlovák Köztársaság kormányhivatala által vezetett Központi szerződés-nyilvántartásában közzétételre került. Amennyiben a szerződést a Felek nem egy időben írják alá, akkor az utóbb aláíró fél aláírása kell a hatálybalépéshez. A szerződés kettő egymással szó szerint megegyező példányban, magyar-angol</p> | <p>3. The Lessee shall acknowledge, that according to the Section 3.5. of the GTC, the Lease Fee, the Security Deposit and the Collateral Security shall be payable by the Lessee within 15 (fifteen) days upon receipt of the HSO's prepayment request or corresponding invoice issued, but never later than the commencement date of the Lease Term. Proof of payment of the Lease Fee is a pre-condition to the transfer of possession over the Asset.</p> <p>4. The Lessee's Transparency Declaration, according to Section 13. of the GTC, is Annex of this agreement. By the signature of this agreement the Lessee undertakes to comply with the obligations defined in Section 11 (11) of Act CXCVI of 2011 on National Assets (National Assets Act) (Section 8.1. of the GTC for Lease of Premises).</p> <p>5. Any issues remaining uncovered by this agreement or the GTC shall be governed by the Hungarian laws and regulations prevailing at the date of execution hereof (in particular by the relevant provisions of Act V of 2013 on the Civil Code, of Act CXCV of 2011 on the State Budget, and its implementation decree) and the rules of National Assets Act.</p> <p>6. If any part of this agreement proves to be invalid or unenforceable, the validity of the entirety of this agreement shall remain unaffected. In such case, the Parties shall take all necessary measures to achieve the original objectives set for this agreement.</p> <p>7. The Parties wish to settle any dispute arising in connection with this agreement as a result of the breach, termination, validity or interpretation hereof amicably, and reach an agreement during negotiations primarily. Should the Parties fail to reach such an amicable agreement, they may turn to the competent court having the powers to proceed in line with Act CXXX of 2016 on Civil Proceedings.</p> <p>8. This agreement shall enter into force by the mutual signing hereof by the Parties and it will take effect on the day following the day of its publication in the Central register of contracts kept by the office of the government of the Slovak republic. If the Parties sign this agreement at different times, it shall be effective from the date of the later signature. This contract was executed in two fully identical copies in Hungarian and English</p> |
|--|--|

nyelven készült, melyből egy-egy példány kerül a Felek birtokába. Vita esetén a magyar nyelvű példány az irányadó.

Felek a jelen szerződés tartalmát megismerték és megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

Budapest,

Bérbeadó / Lessor

MAGYAR ÁLLAMI OPERAHÁZ / HUNGARIAN STATE OPERA

képv.: KLEIN Szabolcs Joel

jelmeztár vezető / Head of the Costume Wardrobe

DÉR Orsolya

gazdasági igazgató / *Financial Director (CFO)*

pénzügyi ellenjegyző / *Financial Countersigner*

Dr. BÉRES Attila

vezető jogtanácsos / *Chief Legal Counsel*

jogi ellenjegyző / *Legal Countersigner*

languages, one copy for each party. In case of disputes the Hungarian version shall prevail.

Bérlő / Lessee

SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO

Mgr. art. Matej DRLIČKA, ArtD., SND General Manager

Nina Poláková, Director, SND Ballet